

No. 2177

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Helsinki, on 2 July 1952

Official texts: English and Finnish.

Registered by the United States of America on 11 May 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Helsinki, le 2 juillet 1952

Textes officiels anglais et finnois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 mai 1953.

No. 2177. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT HELSINKI, ON 2 JULY 1952

The Government of the United States of America and the Government of Finland;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Finland by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944,² as amended by Public Law No. 584, 79th Congress³ provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies, of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals, or certain educational activities; and

Considering that under the provisions of the credit agreement letters between the Government of the United States of America and the Government of Finland dated March 11, 1946, May 14, 1946 and May 5, 1947,⁴ it is provided that the Government of Finland will at the request of the United States deliver Finnish currency for the payment of expenditures in Finland of the Government of the United States,

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Finland (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Finland as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds obtained from the Government of Finland in accordance with the credit agreement letters, dated March 11, 1946, May 14, 1946 and May 5, 1947. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic

¹ Came into force on 2 July 1952, as from the date of signature, in accordance with article 11.

² United States of America : 58 Stat. 782.

³ United States of America : 60 Stat. 754.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2177. SOPIMUS AMERIKAN YHDYSVALTAIN HALLITUKSEN JA SUOMEN HALLITUKSEN KESKEN OPETUSALAN VAIHTOTOIMINNAN RAHOITTAMISESTA

Amerikan Yhdysvaltain hallitus ja Suomen hallitus,

haluten edelleen edistää molemminpuolista tuntemusta Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen kansojen kesken opetusalalla tapahtuvan vuorovaikutuksen välityksellä suoritettavalla tiedon ja ammattitaidon entistä laajemmalla vaihdolla;

ottaen huomioon, että Amerikan Yhdysvaltain valtios sihteeri v. 1944 annetun Yhdysvaltain ylijäämävarastoja koskevan lain 32 (b) luvussa, sellaisena kuin se on muutettuna 79. Kongressin lailla No 584, valtuutetaan sopimaan vieraan maan hallituksen kanssa siitä, että ylijäämävarastojen myynnistä viimeksimainitulta hallitukselta saatuja rahavaroja ja rahasaatavia käytetään eräisiin opetusalan tarkoituksiin, ja

ottaen huomioon, että Amerikan Yhdysvaltain hallituksen ja Suomen hallituksen 11 päivänä maaliskuuta 1946, 14 päivänä toukokuuta 1946 ja 5 päivänä toukokuuta 1947 päivättyjen luottosopimusnoottien määräysten mukaisesti on sovittu, että Suomen hallitus Yhdysvaltain sitä pyytäessä asettaa käytettäväksi Suomen rahaa Yhdysvaltain hallituksen Suomessa suoritettavien menojen hoitamiseen;

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Perustetaan „Yhdysvaltain Opetussäätiö Suomessa“ niminen rahasto, josta tässä sopimuksessa käytetään nimitystä „Opetussäätiö“. Amerikan Yhdysvaltain hallitus ja Suomen hallitus tunnustavat Opetussäätiön perustetuksi helpottamaan sellaisen opetuksellisen toimintaohjelman hoitamista, joka tulee rahoitettavaksi Suomen hallitukselta 11 päivänä maaliskuuta 1946, 14 päivänä toukokuuta 1946 ja 5 päivänä toukokuuta 1947 päivättyjen luottosopimusnoottien määräysten mukaisesti saatavilla varoilla. Paitsi mitä 3 artiklassa määrätään, Opetussäätiö on vapautettu noudattamasta Amerikan Yhdysvaltain sisäisiä ja paikallisia

and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in the Republic of Finland as property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Finland, for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

1) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Finland, or of the citizens of Finland in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

2) furnishing transportation for citizens of Finland who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following :

1) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Finland, and institutions of Finland qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.

säädöksiä sikäli kuin ne koskevat rahojen ja rahaluottojen käyttöä ja suorittamista tässä sopimuksessa määriteltyihin tarkoituksiin. Suomen Tasavallassa Opetussäätiön rahavaroja pidetään vieraan maan hallituksen omaisuutena.

Tämän sopimuksen nojalla käytettäviksi asetteut varat Opetussäätiö tai jokin muu sellainen toimielin, josta Suomen hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus ovat tarkoitusta varten sopineet, käyttää jäljempänä mainituin ehdoin ja rajoituksin siten kuin Yhdysvaltain vuoden 1944 ylijäämävarastolain, sellaisena miksi se on myöhemmin muutettu, 32 (b) luvussa säädetään;

1) sellaisen opiskelun, tutkimustyön, opetustoimen ja muun opetuksellisen toiminnan rahoittamiseen, jota Amerikan Yhdysvaltain kansalaiset harjoittavat tai heitä varten järjestetään Suomessa sijaitsevilla kouluilla ja korkeammilla oppilaitoksissa, tai Suomen kansalaiset harjoittavat Yhdysvaltain kouluilla ja korkeammilla oppilaitoksissa, jotka sijaitsevat Yhdysvaltain manneralueen, Havaijin, Alaskan (Aleuttien saaret mukaanluettuina), Puerto Ricon ja Neitsyt-saarten ulkopuolella, mukaanluettuna matka-, opintoja ylläpitokulut sekä muut opilliseen toimintaan liittyvät kustannukset, tai

2) sellaisten Suomen kansalaisten matkakuluihin, jotka aikovat seurata opetusta Yhdysvaltain manneralueella, Havaijissa, Alaskassa (Aleuttien saaret mukaanluettuina), Puerto Ricossa ja Neitsyt-saarilla sijaitsevilla Yhdysvaltain kouluilla ja korkeammilla oppilaitoksissa, mikäli heidän opiskelunsa ei estä Amerikan Yhdysvaltain kansalaisia pääsemästä nauttimaan opetusta tällaisissa kouluissa ja laitoksissa.

2 artikla

Edellämainittujen tarkoitusperien edistämiseksi Opetussäätiö voi tämän sopimuksen määräykset huomioonottaen ryhtyä kaikkiin tämän sopimuksen päämäärien toteuttamiseksi tarpeellisiin toimenpiteisiin, seuraavat mukaanluettuina :

1) laatia, hyväksyä ja toteuttaa suunnitelmia Yhdysvaltain vuoden 1944 ylijäämävarastolain, sellaisena miksi se on muutettu, 32 (b) luvun ja tämän sopimuksen tarkoitusperien mukaisesti;

2) suositella Yhdysvaltain vuoden 1944 ylijäämävarastolain, sellaisena miksi se on muutettu, tarkoittamalle ulkomaanstipenditoimikunnalle (Board of Foreign Scholarships) Suomessa asuvia opiskelijoita, opettajia, tutkijoita ja Suomen laitoksia, jotka sanotun lain mielessä ovat päteviä osallistumaan tähän toimintaan,

3) suositella mainitulle ulkomaanstipenditoimikunnalle sellaisia pätevyysvaatimuksia toimintaan osallistuvien valitsemista varten, joita se pitää tarpeellisina sopimuksen tarkoitusperien ja tavoitteiden saavuttamiseksi;

4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the "Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Finland. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Finland (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Finland, shall be appointed and removed by the Chief of Mission. The Finnish members shall be appointed and may be removed by the Government of Finland.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Finland, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article,

4) valtuuttaa Opetussäätiön varainhoitajan tai muun Opetussäätiön ehkä nimeämän henkilön ottamaan vastaan rahavaroja tallettaviksi Opetussäätiön varainhoitajan tai muun Opetussäätiön määräämän henkilön nimiin avatuille pankkitileille. Varainhoitajan tai tässä tarkoitetun muun henkilön nimeämiseen on saatava Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteerin hyväksyminen ja hänen on talletettava vastaanottamansa rahavarat Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteerin määräämään talletuslaitokseen tai -laitoksiin;

5) hyväksyä rahavarojen suorittamisen ja apurahojen sekä ennakkosuoritusten myöntämisen tässä sopimuksessa hyväksytyjä tarkoituksia varten;

6) panna toimeen kausittaisia Opetussäätiön varainhoitajan tilien tarkastuksia Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteerin valitsemien tilintarkastajien ohjeiden mukaan;

7) ottaa palvelukseen toiminnanjohtajan sekä hallintoja kansliahenkilökuntaa, määrätä ja valtuuttaa maksamaan heidän palkkansa ja palkkionsa rahavaroista, joita tämän sopimuksen nojalla sen käytettäväksi asetetaan.

3 artikla

Kaikki Opetussäätiön hyväksymät sitoumukset ja velvoitteet sekä kulut on hoidettava Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteerin hyväksymän vuosittaisen menoarvion mukaisesti ja noudattaen ohjeita, joita hän tarvittaessa voi antaa.

4 artikla

Opetussäätiön asioita hoitamaan ja johtamaan asetetaan kahdeksan jäsentä käsittävä johtokunta, joista neljän on oltava Amerikan Yhdysvaltain kansalaisia ja neljän Suomen kansalaisia. Tämän lisäksi tulee Amerikan Yhdysvaltain Suomessa toimivan diplomaattisen edustuston korkeimman virkamiehen (jota tässä sopimuksessa kutsutaan „Edustustopäälliköksi“) olla johtokunnan kunniapuheenjohtajana. Äänten mennessä johtokunnassa tasan, äänestää hän ratkaisevasti. Hän myös määrää johtokunnan puheenjohtajan. Puheenjohtajalla on johtokunnan säännönmukaisena jäsenenä äänioikeus. Edustustopäällikkö nimittää ja vapauttaa johtokunnan Amerikan kansalaisuutta olevat jäsenet, joista vähintään kahden on oltava Amerikan Yhdysvaltain ulkohallinnon Suomessa toimivia virkamiehiä. Suomalaiset jäsenet määrää Suomen hallitus, joka myös voi vapauttaa heidät jäsenyydestä.

Jäsenten toimikausi on määräyspäivästä lähinnä seuraavan joulukuun 31 päivään ja heidät voidaan määrätä uudelleen. Paikkojen vapautuessa eroamisen, maastamuuton, virkasuhteen päättymisen takia tai muusta syystä, täytetään ne tämän artiklan määräämässä järjestyksessä.

The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Finland.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Finland, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of Finland shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of the present agreement, make available for deposit in an account in the name of the Treasurer of the United States of America in Finland amounts of currency of the Government of Finland up to an aggregate amount equivalent to \$1,250,000 (United States currency), provided, however, that in no event shall a total amount of the currency of the Government of Finland, in excess of the equivalent of \$250,000 (United States currency) be deposited during any single calendar year.

The rate of exchange between currency of United States and the Government of Finland currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Finland to be so deposited shall be determined in accordance with paragraph 4 of the Credit Agreement Letter of March 11, 1946, as well as paragraph 4 (b) of the Credit Agreement Letters of May 14, 1946 and May 5, 1947.

The Secretary of State of the United States of America will make available, for expenditure as authorized by the Foundation, currency of the Government of Finland in such amounts as may be required by the Foundation, but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Johtokunnan jäsenet palvelevat korvauksetta, mutta johtokunta voi määrätä maksettavaksi jäsenille johtokunnan kokouksiin osallistumisesta ja johtokunnan heille antamien muiden virallisten tehtävien suorittamisesta aiheutuvat välttämättömät kulut.

5 artikla

Johtokunta hyväksyy sellaiset ohjesäännöt ja asettaa sellaiset valiokunnat mitkä se Opetussäätiön asioiden hoitamista varten katsoo tarpeellisiksi.

6 artikla

Muotonsa puolesta Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteeriä tyydyttävä kertomus Opetussäätiön toiminnasta esitetään vuosittain Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteerille ja Suomen hallitukselle.

7 artikla

Opetussäätiön päätoimisto on Suomen pääkaupungissa, mutta johtokunnan ja sen valiokuntien kokouksia voidaan pitää johtokunnan aika ajoin määräämissä muissakin paikoissa, ja Opetussäätiön virkailijoiden tai henkilökunnan tehtävät voidaan suorittaa johtokunnan hyväksymillä paikkakunnilla.

8 artikla

Kun Amerikan Yhdysvaltain hallitus tämän sopimuksen tarkoituksia varten sitä pyytää, tulee Suomen hallituksen pyydetyllä tavalla asettaa käytettäväksi tallettamista varten Amerikan Yhdysvaltain valtiovarainministerin nimissä Suomessa olevalle tilille Suomen rahaa summina, joiden yhteinen määrä vastaa 1.250.000 dollaria Yhdysvaltain rahaa, kuitenkin siten, että Suomen rahassa suoritettavien talletusten kokonaismäärä ei missään tapauksessa saa minkään kalenterivuoden aikana ylittää 250.000 Yhdysvaltain dollarin vasta-arvoa.

Yhdysvaltain ja Suomen rahan välinen vaihtokurssi, jota käytetään laskettaessa näin talletettavat määrät Suomen rahaa, määrätään 11 päivänä maaliskuuta 1946 päivätyyn luottosopimusnoottin 4 kohdan sekä myös 14 päivänä toukokuuta 1946 ja 5 päivänä toukokuuta 1947 päivätyjen luottosopimusnoottien 4 (b) kohdan mukaisesti.

Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteeri tulee asettamaan Opetussäätiön hyväksymiä menoja varten käytettäväksi Suomen rahaa Opetussäätiön tarvitsemat määrät, ei kuitenkaan missään tapauksessa yli sen mitä tämän sopimuksen 3 artiklassa edellytettyyn menoarvioon on merkitty.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Finland shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term " Secretary of State of the United States of America " is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Helsinki in duplicate, in the English and Finnish languages this 2nd day of July, 1952.

For the Government of the United States of America :
John M. CABOT

For the Government of Finland :
Sakari TUOMIOJA

[SEAL]

[SEAL]

9 artikla

Amerikan Yhdysvaltain hallitus ja Suomen hallitus tekevät parhaansa helpottaakseen tämän sopimuksen mukaista henkilövaihto-ohjelmien toimeenpanoa ja ratkaistakseen kysymykset, jotka voivat niitten toteuttamisessa syntyä.

10 artikla

Milloin tässä sopimuksessa on käytetty sanontaa „Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteeri“, tarkoitetaan sillä Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteeriä tai jotakin Amerikan Yhdysvaltain hallituksen viran- tai toimenhaltijaa, jonka hän on määrännyt puolestaan toimimaan.

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

MINKÄ VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet.

TEHTY Helsingissä kaksin kappalein englannin- ja suomenkielellä 2 päivänä heinäkuuta 1952.

Amerikan Yhdysvaltain hallituksen puolesta :
John M. CABOT

Suomen hallituksen puolesta :
Sakari TUOMIOJA

[SEAL]

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2177. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA FINLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE
CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS.
SIGNÉ À HELSINKI, LE 2 JUILLET 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la Finlande à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n^o 584 du 79^{ème} Congrès, dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités éducatives de sommes ou de crédits en monnaie dudit gouvernement étranger provenant de la cession de biens en surplus; et

Considérant que les lettres relatives à un accord de crédit, échangées en date des 11 mars 1946, 14 mai 1946 et 5 mai 1947² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande, stipulent que, sur la demande des États-Unis, le Gouvernement de la Finlande fournira de la monnaie finlandaise pour régler les dépenses en Finlande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il sera institué une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis en Finlande (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement de la Finlande, conformément aux lettres relatives à un Accord de crédit, en date des 11 mars 1946, 14 mai 1946 et 5 mai 1947. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'ap-

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 2 juillet 1952, conformément à l'article 11.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

pliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds seront traités, dans la République de Finlande, comme les biens d'un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande, aux fins définies au paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire pour :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent soit des citoyens des États-Unis d'Amérique, dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés en Finlande, soit des citoyens finlandais dans des écoles ou des établissements d'enseignement des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement et d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolastiques; ou

2) Assurer le transport des citoyens finlandais qui désirent fréquenter des établissements ou des écoles d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements et écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdits établissements et écoles.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

1) Elaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Finlande, ainsi que les établissements finlandais qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution des programmes conformément aux dispositions de la loi susvisée.

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

4) Autoriser le Trésorier de la Fondation, ou telle autre personne que la Fondation pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Fondation ou de telle autre personne qui pourra être désignée. Le Trésorier ou la personne désignée, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État désignera.

5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.

6) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7) Engager un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en autoriser le paiement à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord.

Article 3

Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisés par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra édicter.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil »), composé de huit membres, dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les quatre autres des citoyens finlandais. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Finlande (ci-après dénommé « le Chef de la mission »). Il émettra un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein du Conseil et il nommera le Président dudit Conseil. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire du Conseil, aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera et pourra révoquer les membres du Conseil de nationalité américaine, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du service diplomatique des États-Unis affectés en Finlande. Le Gouvernement de la Finlande nommera et pourra révoquer les membres finlandais du Conseil.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Finlande, de l'ex-

piration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont le Conseil pourra les charger.

Article 5

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Finlande.

Article 7

La Fondation aura son siège principal dans la capitale de la Finlande; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

Article 8

Le Gouvernement de la Finlande devra, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le lui demandera à des fins visées par le présent Accord, fournir pour qu'elles soient déposées dans un compte ouvert en Finlande au nom du Trésorier des États-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie du Gouvernement finlandais, jusqu'à concurrence d'un montant total équivalent à 1.250.000 dollars (monnaie des États-Unis), étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera déposé, au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie du Gouvernement finlandais supérieure à l'équivalent de 250.000 dollars (monnaie des États-Unis).

Le taux de change entre la monnaie des États-Unis et la monnaie du Gouvernement finlandais qui sera retenu pour le calcul de la somme en monnaie du Gouvernement finlandais qui sera ainsi déposée, sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la lettre relative à un accord de crédit, en date du 11 mars 1946, ainsi que de l'alinéa b du paragraphe 4 des lettres relatives à un accord de crédit, en date des 14 mai 1946 et 5 mai 1947.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Fondation, les sommes en monnaie du Gouvernement finlandais dont la Fondation pourra avoir besoin, étant entendu qu'elles ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs à l'échange de personnes qui sont autorisées par le présent Accord et pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

Article 10

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 2 juillet 1952, en double exemplaire, dans les langues anglaise et finnoise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John M. CABOT

Pour le Gouvernement de la Finlande :
Sakari TUOMIOJA

[SEAL]

[SEAL]